

Elevers kunskapsstrukturer – forskarens tolkningsmöjligheter som utmaning

Mari Bergroth & Pia Hirvonen

Nordiska språk

Vasa universitet

Artikkelissa tarkastelemme kuinka täydelliseen varhaiseen ruotsin kielen kielikylpyyn osallistuvat 3., 6. ja 9.-luokkaiset oppilaat kertovat keväästä kielikylpykielellään ruotsilla. Tavoitteenamme on luoda kolmiportainen analysointimalli oppilaiden käsite- ja rakenteiden kuvaamiseen. Mallin avulla tarkastelemme 29 ryhmätyön valmista esitystä kevään saapumisesta Suomeen. Analyysissämme pohdiskelemme erityisesti oppilaille tarjottujen virikesanojen välisiä yhteyksiä ja keskustelemme kuinka tutkijan valitsema näkökulma varsinkin implisiittisesti ilmaistujen tietorakenteiden analysointiin on asettaa haasteita tulosten arviointiin.

Nyckelord: svenskt språkbad, andraspråksinläring, kunskapsstrukturer, muntlig produktion

1 Inledning

Denna artikel är en del av projektet *Begreppsvärldar i svenskt språkbad (BeViS)*, inom vilket en omfattande korpus bestående av språkbadselevs skriftliga och muntliga elevtexter har samlats in (Vasa universitet 2012). I den muntliga delen fick eleverna i uppgift att i smågrupper diskutera våren i Finland och förbereda en muntlig presentation som sedan skulle skickas till Sverige. I syfte att locka fram mångsidiga, men samtidigt jämförbara, kunskapsstrukturer gavs eleverna sex olika stimulusord som fungerade som ledtrådar: *människan, marken, vattendragen, djuren, växterna* och *vädret*. Den muntliga korpusen har studerats i kandidatavhandlingar och avhandlingar pro gradu med fokus på t.ex. kodväxling och ordförråd, och i vetenskapliga artiklar har fokus legat på t.ex. lärarens roll i uppgiften (Mård-Miettinen 2011). Projektets delmål att beskriva och förstå utvecklingen av språkbadselevs kunskapsstrukturer i ett undervisningsprogram där en stor del av undervisningen meddelas på elevernas andraspråk har visat sig vara utmanande. Att rekonstruera elevernas kunskapsstrukturer kräver rikligt med tolkningar av forskaren, eftersom alla kunskapsstrukturer inte uttrycks explicit av eleverna och forskaren således måste fylla i luckor och dra slutsatser. Detta kan i sin tur påverka

reliabiliteten i undersökningen och försvåra jämförelsen av resultat från olika delstudier (se även diskussionen i Nevasaari & Nissilä 2013: 181).

Vårt syfte är att diskutera relationerna mellan de olika givna stimulusorden i de muntliga presentationerna genom att problematisera och visualisera forskarens olika tolkningsmöjligheter gällande förhållandet mellan explicit och implicit uttryckta kunskapsstrukturer. De explicit uttryckta kunskapsstrukturerna kan observeras i språkbadselevernans samtal på uttrycksnivån, medan de implicit uttryckta kunskapsstrukturerna ställer oss inför ett kunskapsteoretiskt dilemma. Är det möjligt att hitta och rekonstruera kunskapsstrukturer som inte uttrycks explicit i ett samtal utan befinner sig mera på det begreppsliga planet? Utöver att diskutera tolkningsmöjligheterna på uttrycksnivån och begreppsnivån i anknytning till de enskilda stimulusorden diskuterar vi således även problematiken i att analysera hur språkbadseleverna utvecklas i att uttrycka allt mer komplexa begreppsstrukturer på sitt andraspråk genom att enbart utgå från stimulusorden som enskilda, isolerade enheter. Analys av enskilda stimulusord har hittills spelat en framträdande roll i de tidigare analyserna kring projektet (se t.ex. Nevasaari 2010 om stimulusordet *djur* och Nissilä & Pilke 2010 om stimulusordet *väder*).

Med hjälp av tre olika tolkningsnivåer (se avsnitt 2) visar vi hur explicit språkbadselevernans diskuterar det kunskapsinnehåll som vi kopplar ihop med något av de angivna stimulusorden. Ytterligare använder vi tolkningsnivåerna för att diskutera hur de olika stimulusorden, med hänsyn till deras intension och extension, kan överlappa varandra och samverka för att bilda komplexa kunskapsstrukturer. I den kvalitativa analysen använder vi programmet *Nvivo*. Vi kommer att ge vissa riktgivande procentandelar för att illustrera utmaningen i att rekonstruera kunskapsstrukturer i ett muntligt material. Procentandelarna visar hur stor del av den totala textmassan som har kodats in i de olika kategorierna, och de beräknas automatiskt av *Nvivo*. Det är värt att observera att vissa kodningar består av några ord medan vissa är längre och består av längre stycken med flera turer av olika elever.

Materialet för vår studie består av 29 inspelade gruppdiskussioner. Diskussionerna kan grovt delas in i två faser: förberedande diskussion och presentation. I den första fasen

diskuterar eleverna det aktuella temat sinsemellan och förbereder sin presentation. I den förberedande diskussionen kan eleverna anses ha större friheter i att föra fram kunskap än vid presentationen. Eleverna kan lyfta fram halvfärdiga tankar och idéer som sedan diskuteras, analyseras och utvidgas tillsammans. (Elstgeest, Harlen & Symington 1996: 122.) Detta innebär att gruppdiskussionerna för med sig ytterligare en utmaning för analysen. I stället för att diskutera kunskapsstrukturer hos en enskild elev talar vi närmast om s.k. grupp-kognition i enlighet med den sociokulturella teorin om andraspråksinläring (Swain, Kinnear & Steinman 2011). Själva presentationen utgör den andra fasen i gruppdiskussionen och är vårt primära material. Gruppdiskussionerna är i genomsnitt 13 minuter och 46 sekunder långa. Eleverna använder i genomsnitt ca 11 minuter för den förberedande diskussionen, medan de avklarar sina presentationer på i genomsnitt ca 3 minuter (se tabell 1).

Tabell 1. Den genomsnittliga längden på presentationerna

Årskurs	Genomsnitt
3	02:47
6	02:16
9	03:26

Av tabell 1 framgår att eleverna i årskurs nio håller de längsta presentationerna och eleverna i årskurs sex de kortaste. Den kortaste presentationen i hela materialet varar i endast 31 sekunder (en grupp i årskurs tre). Den längsta presentationen är i sin tur hela 10 minuter och 14 sekunder lång (en grupp i årskurs nio). Denna grupp avviker kraftigt från det övriga materialet på så sätt att medan de andra grupperna använder betydligt mera tid för den förberedande diskussionen än för själva presentationen råder det omvända i denna grupp. Den genomsnittliga längden på presentationerna i årskurs nio skulle med denna grupp utesluten vara 2 minuter och 35 sekunder, dvs. nästan en minut kortare än vad som framgår av tabellen ovan. Därmed skulle det vara årskurs tre som håller de längsta presentationerna och årskurs nio de näst längsta.

2 Analyskategorier

För att tydliggöra forskarens tolkningsmöjligheter och för att belysa den problematik som dessa möjligheter leder till har vi skapat tre olika tolkningskategorier som betraktar stimulusorden i deras kontext. I den ifrågavarande analysen är vi inte intresserade av att utvärdera elevernas kunskaper i relation till olika inlärningsmål inom grundskolans olika ämnen. Våra kategorier är skapade i syfte att kunna beskriva hur tydligt eleven i sitt yttrande markerar att kunskapen hör ihop med ett visst stimulusord, inte i syfte att analysera kännetecken för utvecklade kunskapsstrukturer eller i syfte att kunna utvärdera elevernas ämnesspecifika kunskaper. Det betyder till exempel att ett yttrande där en elev beskriver vädret som *ljus* enligt vår analys kategoriseras som ett yttrande om vädret, även om en mera korrekt förklaring är att ljuset beror på jordaxelns lutning snarare än på de vädermässiga förändringarna. Vi har dessutom valt att i det här skedet inte problematisera och diskutera olika typer av kunskap (t.ex. empirisk eller analytisk), utan lämnar den delen till fortsatta analyser kring materialet utgående från olika tolkningsnivåer.

På den första nivån, tolkningsnivå 0 (senare TN0) behövs enligt vår kategorisering ingen tolkning av forskaren, eftersom eleverna nämner stimulusordet explicit inom samma yttrande. Stimulusordet kan ha olika roller i yttrandet, det kan framträda i form av deltagare eller omständighet (t.ex. subjekt eller objekt, platsadverbial). Ett annat alternativ är att elevens yttrande tydligt visar att eleven kopplar ihop stimulusordet med det innehåll som han presenterar i yttrandet. Eleven använder t.ex. pronomenet *de/dem* för att syfta på det explicit uttryckta stimulusordet inom samma yttrande (se ex. 1)

- (1) I växterna kommer blommor och de blir färggranna (Växterna TN0)

På den andra nivån, tolkningsnivå 1 (senare TN1) nämns stimulusordet inte längre explicit men processerna, deltagarna och omständigheterna i yttrandet har ett ”allmänt känt” samband med stimulusordet i fråga, t.ex. så att stimulusordet utan svårigheter kan placeras in i yttrandet. TN1 kräver redan en viss tolkning av forskaren i form av gemensamma upplevelsevärldar. Deltagarna och omständigheterna på TN1 kan vara namn på

växter och djur eller olika processer som är kännetecknande för stimulusordet i fråga (*regna, växa, bli allergisk*) (se ex. 2).

(2) Blommorna växer (Växterna TN1)

På den tredje nivån, tolkningsnivå 2 (senare TN2), behövs redan en betydlig tolkning av forskaren eftersom stimulusordet inte nämns explicit och inte heller deltagarna, processerna eller omständigheterna är direkt förknippade med stimulusordets omfång, men det är trots allt möjligt att se ett löst samband med stimulusordet. Forskarens uppgift blir då att fylla i de underförstådda antaganden som krävs för att synliggöra de implicit realiserade kunskapsstrukturerna (läs mera om aktiva textmottagare i Hellspong & Ledin 1997: 128). I exempel 3 nämns exempelvis inte ordet *växterna* explicit, och dessutom behöver innehållet inte nödvändigtvis syfta på växterna. Trots den svaga länken förs våra tankar automatiskt till den blomstrande naturen och vi tolkar att exemplet handlar om växter.

(3) Allt är färggrant (Växterna TN2)

De tre olika tolkningsnivåerna möjliggör analyser mellan olika stimulusord där samma innehåll kan beskriva flera olika begrepp men på olika tolkningsnivåer. Exempelvis kan yttrandet *Blommorna växer* (Växterna TN1) i exempel 2 samtidigt berätta något om marken, *Blommorna växer (på marken)* (Marken TN2). Eleverna behöver inte nödvändigtvis explicitgöra kunskapsstrukturen på Marken TN2 i ord, eftersom det kan leda till stela konstruktioner och konstgjord, övertydlig interaktion. Dylika smidiga genvägar i den muntliga kommunikationen kan ge upphov till en snedvriden analys ifall forskaren väljer att ignorera sambandet och dess betydelse för hur kunskapsstrukturerna är uppbyggda, eller om läraren utvärderar elevernas kunskaper i ämnet i fråga utan att ta hänsyn till kopplingen mellan de olika stimulusorden på den begreppsliga nivån.

Vi har i vår analys valt att stanna vid tre olika tolkningsnivåer trots att vi under arbetets gång ställvis har upplevt ett behov av att dela TN2 i ytterligare underkategorier, för att bättre fånga upp längre sambandskedjor mellan stimulusorden (t.ex. kausala samband) och komma åt textens fulla tolkningspotential (se Hellspong & Ledin 1997: 220).

I fråga om exempel 4 är det möjligt att se ett samband inte bara med marken men också med vädret.

- (4) Blommorna växer (*på marken*) (Växterna TN2, Marken TN2) ← *snön smälter på marken* (Marken TN2) ← *vädret blir varmt*. (Vädret TN2)

Det är just stimulusordet *Vädret* som har visat sig vara problematiskt för tolkningar i fråga om temat *Våren i Finland*. De flesta fenomen som anknyter till de olika stimulusorden kan på något sätt alltid härledas tillbaka till temperaturstigningen, vilket ofta uttrycks på elevspråk: ”människan kan simma, åka båt och segla” (← vattnet blir varmare ← vädret blir varmare). Det förblir problematiskt att beskriva kunskapsstrukturerna så mångsidigt som möjligt utan att göra alltför långsökta tolkningar. I samband med stimulusordet *Vädret* har vi varit tvungna att dra vissa gränser även om vi misstänker att eleverna ser ett samband mellan t.ex. människan och vädret. Excerpter som *man kan simma* har vi således inte kodat i Vädret TN2, även om vi då riskerar att förenkla elevernas begreppsstrukturer, eftersom det ofta är de varma sommardagarna man förknippar med simning.

Vi har gjort analyserna först individuellt och sedan diskuterat dem tillsammans för att kunna dra nytta av forskartrianglering. Forskartriangleringen visade att vi i stora drag lyckades koda materialet på samma sätt på var sitt håll. Vi upptäckte dock ett behov av att precisera synen på regnets (vädrets) roll i samband med marken och förhållandet mellan vattendragen och marken.

- (5) Det regnar mycket
(6) Det regnar mycket och blommorna får vatten

Exemplen 5 och 6 visar problematiken med regnet och marken. Regnet faller naturligtvis ner på marken och det finns således ett samband. Det skulle ha varit möjligt att koda alla excerpter som beskriver regn till stimulusordet *Marken*, men vi valde att koda regn i Marken TN2 enbart om det finns ytterligare något som kopplar ihop fenomenen med varandra. Exempel 5 har således inte kodats i Marken TN2. I exempel 6 finns ett exempel på en sådan faktor som kopplar ihop regnet och marken. Eftersom det regnar, får blommorna vatten. Blommorna får vattnet via marken, vilket framhäver

markens roll i kunskapsstrukturen även om detta inte nämns explicit. Exempel 6 har således kodats även i Marken TN2.

3 De olika stimulusordens täckning i materialet

I tabell 2 visar vi en helhetsbild över kodningen av de olika stimulusorden årskursvis. I tabellen har vi inkluderat alla kodningar på alla tolkningsnivåer. Antalet kodningar berättar hur många enskilda kodningar som ingår i ett visst stimulusord medan procentandelarna visar hur stor del av hela materialet som täcks av kodningar som hör till de olika stimulusorden. En och samma textsnitt kan ha kodats på flera olika ställen i sin helhet eller den kan ha spjälkats upp i mindre beståndsdelar.

Tabell 2. Riktgivande årskursvis fördelning av de kodade excerpterna mellan olika stimulusord

	Antalet kodningar, omfattning	Årskurs 3	Årskurs 6	Årskurs 9
Djuren	n=97, 11 %	12%	10%	10 %
Marken	n=160, 15 %	16%	19%	11%
Människan	n=165, 35 %	22 %	35%	40%
Vattendragen	n=68, 10 %	13%	8%	9%
Vädret	n=173, 23 %	27%	19%	23%
Växterna	n=121, 9 %	10%	9%	6%

Tabell 2 visar att människan är det mest frekventa stimulusordet i åk 6 och åk 9, medan vädret är det mest frekventa stimulusordet i åk 3. Sammanlagt täcker diskussionerna om människan över en tredjedel (35 %) av hela materialet medan vädret kommer på andra plats med sina 23 %. Intressant med vår analys jämfört med de tidigare analyserna i det muntliga pilotmaterialet inom BeVis är att marken här utgör det tredje mest frekventa stimulusordet och täcker 15 % av alla muntliga samtal medan det enligt de tidigare analyserna inte lockat till diskussion (jfr Männikkö 2007). Om antalet kodningar jämförs är vädret det mest frekventa eller mest återkommande innehållet, och människan och marken återkommer i stort sett lika frekvent. Förvånande är att

diskussioner kring djuren inte verkar vara lika omfattande i det muntliga materialet som i det skriftliga materialet (se t.ex. Nevasaari & Nissilä 2013).

I vår analys är vi intresserade av att se hur explicit språkbudseleverna omtalar de olika stimulusorden i sina diskussioner. I tabell 3 visar vi hur stor andel de olika stimulusorden på olika tolkningsnivåer täcker av hela presentationen.

Tabell 3. Riktgivande fördelning av de kodade excerpterna mellan olika tolkningsnivåer per stimulusord

	Antalet kodningar, omfattning	TN0	TN1	TN 2
Djuren	n=97, 11 %	5 %	4 %	1 %
Marken	n=160, 15 %	5 %	3 %	6 %
Människan	n=165, 35 %	10 %	23 %	2 %
Vattendragen	n=68, 10 %	3 %	2 %	5 %
Vädret	n=173, 23 %	3 %	11 %	8 %
Växterna	n=121, 9 %	3 %	6 %	1 %

Om analyserna baserar sig på de helt klara fallen, dvs. på TN0 där stimulusordet i fråga nämns explicit, stiger människan fram som ett tydligt mer frekvent stimulusord än de andra. Djuren och marken täcker var för sig 5 % av hela materialet, och vattendragen, vädret och växterna täcker var för sig 3 % av hela materialet. TN1 visar redan en betydligt mer varierad bild av materialet. Människan fortsätter att vara ett ledande stimulusord och täcker drygt 20 % av materialet, och även stimulusordet *Vädret* placerar sig ofta på TN1. Det intressanta i materialet syns då vi analyserar TN2. Då är det nämligen vädret, marken och vattendragen som är de mest framträdande stimulusorden. Detta pekar på att skillnaderna mellan vår analys och de tidigare analyserna eventuellt kan förklaras med skillnaderna i sättet att tolka och kategorisera de excerpterade textsnutarna. Det är möjligt att de tidigare studierna kring korpusen har inkluderat enbart TN0 och TN1 i analysen, något som enligt vår mening inte räcker till för att nå en djupare förståelse av de olika kontaktytorna som de olika stimulusorden har.

4 Vädret i samband med andra stimulusord på olika tolkningsnivåer

Tabell 2 och 3 visar att vädret är det stimulusord som i näst störst utsträckning väcker diskussion i materialet, men samtidigt är det tydligt att vädret relativt sällan nämns explicit i materialet (dvs. Vädret TN0 täcker endast 3 % av hela materialet). Vädret är däremot det stimulusord som har störst täckning på TN2, närmare bestämt 8 %. På grund av den speciella rollen som vädret spelar som en undangömd aktör i kunskapsstrukturerna väljer vi att analysera sambandet mellan just vädret och de andra stimulusorden. Inom ramarna för den här artikeln har vi inte möjlighet att närmare analysera vilka typer av relationer som finns mellan de olika stimulusorden på olika tolkningsnivåer utan vi koncentrerar oss på att identifiera de olika kontaktytorna. I tabell 4 visar vi antalet excerpter där sambandet realiseras explicit på uttrycksnivån eller implicit på den begreppsliga nivån.

Tabell 4. Antalet excerpter som kodats både i vädret och i något annat stimulusord

	Vädret	Vädret1	Vädret2
Djuren	0	0	2
Djuren1	0	0	0
Djuren2	0	0	0
Marken	0	4	23
Marken1	0	1	26
Marken2	0	2	3
Människan	0	3	9
Människan1	3	16	12
Människan2	0	1	0
Vattendragen	0	1	7
Vattendragen1	0	2	19
Vattendragen2	0	2	4
Växterna	0	0	0
Växterna1	0	5	7
Växterna2	0	0	1
Sammanlagt	3	37	113

I tabell 4 visas hur många excerpter som kodats i både stimulusordet *Vädret* på olika tolkningsnivåer och något annat stimulusord på någon tolkningsnivå. Det finns inga fall där både stimulusordet *Väder* och något annat stimulusord nämns explicit (en kombination av TN0 + TN0). Det är också ovanligt att det explicit uttryckta stimulusordet *Väder* kopplas ihop med andra stimulusord på olika tolkningsnivåer. I presentationerna kopplar eleverna ihop det explicit uttryckta ordet *väder* endast med människan på TN1:

- (7) [...] att man kan inte koncentrera på lektionerna när det är så ljuvlig väder (Människan TN1, Vädret TN0)

I exempel 7 använder eleven på åk 9 *man*-konstruktion för att beskriva att det är svårt för människor att koncentrera sig på våren när vädret är bra. Förekomsterna av väder i samband med andra stimulusord ökar markant om vi analyserar Vädret TN1 och speciellt TN2. I materialet finns det 37 excerpter som är kodade i både Vädret TN1 och något annat stimulusord. Vädret TN1 kopplas ihop med människan, marken och vattendragen på alla tolkningsnivåer. I exempel 8–10 presenterar vi typiska fall ur materialet i fråga om den mest frekventa kopplingen mellan Vädret TN1 och människan på olika tolkningsnivåer.

- (8) igår när det var sol så alla människor var glada (Människan TN0, Vädret TN1)
- (9) nu är det ännu lite kallt och sån där när när det det har regnit nu mycket att och nu nu kan inte ännu vara på t-skjortan på på på ute (Människan TN1, Vädret TN1)
- (10) det är varmare och (skönt) (Människan TN2, Vädret TN1)

I exempel 8 nämns människan explicit och vädret (*det var sol*) är lätt att identifiera i kontexten. I exempel 9 problematiseras vårvädret och dess påverkan på människors beteende och klädsel. På våren gör solen människorna glada (exempel 8), men det kan också vara kallare och regnigt, vilket gör att människan inte kan vara klädd i lättare kläder. Av intresse för framtida studier är utelämnningen av både stimulusordet och *man*-konstruktionen i exempel 9. I exempel 10 är kontakten mellan vädret och människan inte lika tydlig, eftersom det inte uttrycks klart att det är just människan som har det skönt. I exemplen kommer det fram att eleverna reflekterar över sina egna erfarenheter och på så sätt lyckas koppla ihop uppgiften till en autentisk situation.

På TN2 finns det rikligt med kopplingar mellan vädret och andra stimulusord. Sammanlagt innehåller vårt material 113 sådana excerpter. Speciellt stark är kopplingen till marken och vattendragen, dvs. de stimulusord som i de tidigare studierna inte verkat locka till diskussion. Det finns totalt 52 kopplingar mellan vädret och marken och totalt 30 kopplingar mellan vädret och vattendragen. Kopplingarna till stimulusorden djuren och växterna är relativt svaga även på den här tolkningsnivån. Det är också ovanligt med kombinationer av typen TN2 + TN2.

I exemplen 11–13 diskuterar vi tre typiska exempel där sambandet mellan människan och Vädret TN2 framträder.

- (11) människan behöver inte så mycket det här kläder på våren (Människan TN0, Vädret TN2)
- (12) alla blir glad när man måste inte ha såna tjocka stövlar eller rockar (Människan TN1, Vädret TN2)
- (13) man kan ta sol på stranden (Människan TN1, Marken TN1, Vädret TN2)

I exempel 11 framträder den frekventa kommentaren om att människan inte behöver så mycket kläder. Vädret omtalas inte explicit, men det finns ett logiskt samband mellan varmare väder och behovet av varma kläder. Exempel 12 har samma innehåll med det undantaget att ordet *människan* har ersatts med *alla* och *man*. Intressant är att det inte finns belägg på kombinationen vädret TN2 och människan TN2 i materialet. I exempel 13 lyfter vi därför upp en excerpt som har kodats i tre olika stimulusord. I exemplet nämns möjligheten att sola sig (uttryckt med finlandismen *ta sol*) vilket förstås förutsätter att det är soligt väder (vädret TN2). Människans delaktighet meddelas med *man*-konstruktion. Ordet *stranden* berättar något om marken även om den här kopplingen inte explicit görs av eleven själv.

5 Sammanfattande diskussion

Att förstå utvecklingen av de kunskapsstrukturer som språkbads eleverna i tidigt fullständigt språkbad ger uttryck för i sina gruppdiskussioner på sitt andraspråk svenska kräver en kritisk diskussion både om möjligheten av att rekonstruera kognitiva strukturer via analys av muntlig produktion och om de tolkningsmöjligheter som forskaren

har i sin analys. I vår artikel föreslår vi en modell som innefattar tre tolkningsnivåer och som inkluderar såväl explicita som implicita strukturer på det begreppsliga planet.

Den preliminära kategoriseringen enligt vår modell visar att de bredare tolkningsnivåerna, speciellt tolkningsnivå 2, ger en mer mångdimensionell bild av elevernas kunskapsstrukturer än en tolkning som baserar sig enbart på de mer explicit uttryckta kunskapsstrukturerna (tolkningsnivåerna 0 och 1). De stimulusord som enligt tidigare analyser har lockat till mindre diskussion, dvs. *marken* och *vattendragen* verkar enligt vår analys uttryckas mera implicit på det begreppsliga planet och kräver ofta att forskaren tolkar innehållet. På basis av vår analys anser vi att man i fortsatta studier av kunskapsstrukturer i elevers muntliga produktion måste minska betoningen på den språkliga nivån till förmån för en mera tolkande analys, där den begreppsliga nivån tas i beaktande i syfte att åskådliggöra strukturerna och kontakterna bakom ytan.

Litteratur

- Elstgeest, Jan, Wyane Harlen & David Symington (1996). *Barn kommunicerar. I: Våga språnget! Om att undervisa barn i naturvetenskapliga ämnen*, 119–142. Red. Wynne Harlen. Almqvist & Wiksell: Stockholm.
- Hellspong, Lennart & Per Ledin (1997). *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Studentlitteratur: Lund.
- Mård-Miettinen, Karita (2011). *Uppmuntra men inte hjälpa – Lärarens roll i gruppdiskussioner*. I: *Svenskan i Finland 12. 15 och 16 oktober 2009 vid Joensuu universitet*. Red. Niemi, Sinikka & Pirjo Söderholm. Publications of the University of Eastern Finland. Reports and Studies in Education, Humanities, and Theology No 2, s. 247–256. Joensuu.
- Männikkö, Tiina (2007). "På våren är blommorna mycket fina" – Kognitiva strukturer i språkbadslevers muntliga produktion. I: *VAKKI-symposium XXVII. Vasa 9.–10.2.2007*, 188–199. Red. Lehtinen, Esa & Nina Niemelä.
- Nevasaari, Elina & Niina Nissilä (2013). *Användning av stimulusord i språkbadslevers uppsatser*. I: *Svenskans beskrivning 32*, 176–186. Karlstad.
- Nevasaari, Elina (2010). *Analys av kännetecknet 'plats' i språkbadslevers uppsatser*. I: *VAKKI-symposium XXX. Vasa 12–13.2.2010*, 199–210. Red. Nissilä, Niina & Nestori Siponkoski.
- Nissilä, Niina & Nina Pilke (2010). *Immersion Students' Subject Specific Production from a Terminological Perspective*. I: *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*. Eds. Heine, Carmen & Jan Engberg. Aarhus.
- Swain, Merrill, Penny Kinnear & Linda Steinman (2011). *Sociocultural Theory in Second Language Education: An Introduction through Narratives*. Multilingual Matters: Bristol.
- Vasa universitet (2012). *Begreppsvärldar i svenskt språkbud*. [online]. Tillgänglig: <http://www.uva.fi/sv/sites/bevis/>